

Dansk udgave

## Retsforskrifter

### Indhold

#### I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- Kommissionens forordning (EF) nr. 743/2000 af 10. april 2000 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager ..... 1
- \* **Kommissionens forordning (EF) nr. 744/2000 af 10. april 2000 om ændring af forordning (EØF) nr. 32/82 om fastsættelse af betingelserne for ydelse af særlige eksportrestitutions for oksekød** ..... 3
- \* **Kommissionens forordning (EF) nr. 745/2000 af 10. april 2000 om fravigelse af forordning (EF) nr. 2316/1999 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1251/1999 for så vidt angår udtagne arealer** ..... 4
- Kommissionens forordning (EF) nr. 746/2000 af 10. april 2000 om udstedelse af importlicenser for fersk, kølet eller frosset oksekød af høj kvalitet ..... 5

#### II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

##### Rådet

2000/278/EF:

- \* **Rådets afgørelse af 16. marts 2000 om godkendelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer** ..... 6
- WIPO-traktat om ophavsret (WCT) ..... 8
- WIPO-traktat om fremførelser og fonogrammer (WPPT) ..... 15

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

**KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 743/2000**  
**af 10. april 2000**  
**om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —  
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr. 3223/94 af 21. december 1994 om gennemførelsesbestemmelser til importordningen for frugt og grøntsager <sup>(1)</sup>, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1498/98 <sup>(2)</sup>, særlig artikel 4, stk. 1, og ud fra følgende betragtninger:

(1) I forordning (EF) nr. 3223/94 fastsættes som følge af gennemførelsen af resultaterne af de multilaterale handelsforhandlinger under Uruguay-runden kriterierne for Kommissionens fastsættelse af de faste værdier ved import fra tredjelande for de produkter og perioder, der er anført i nævnte forordnings bilag.

(2) Ved anvendelse af ovennævnte kriterier skal de faste importværdier fastsættes på de niveauer, der findes i bilaget til nærværende forordning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

De faste importværdier, der er omhandlet i artikel 4 i forordning (EF) nr. 3223/94, fastsættes som anført i tabellen i bilaget.

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft den 11. april 2000.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 10. april 2000.

*På Kommissionens vegne*

Franz FISCHLER

*Medlem af Kommissionen*

<sup>(1)</sup> EFT L 337 af 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EFT L 198 af 15.7.1998, s. 4.

## BILAG

til Kommissionens forordning af 10. april 2000 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

(EUR/100 kg)

KN-kode	Tredjelandskode <sup>(1)</sup>	Fast importværdi	
0702 00 00	052	118,5	
	204	125,9	
	624	190,1	
	999	144,8	
0707 00 05	052	113,0	
	068	107,2	
	628	146,6	
	999	122,3	
0709 90 70	052	76,8	
	204	34,6	
	999	55,7	
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	54,1	
	204	38,6	
	212	56,4	
	220	33,7	
	624	50,1	
	999	46,6	
0805 30 10	052	35,3	
	999	35,3	
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	97,2	
	400	88,7	
	404	88,9	
	508	82,1	
	512	88,9	
	528	86,9	
	720	79,4	
	804	102,8	
	999	89,4	
	0808 20 50	388	70,5
		400	65,5
512		70,1	
528		75,4	
720		107,7	
999		77,8	

<sup>(1)</sup> Den statistiske landefortegnelse, der er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 2543/1999 (EFT L 307 af 2.12.1999, s. 46). Koden »999« repræsenterer »anden oprindelse«.

**KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 744/2000**  
**af 10. april 2000**  
**om ændring af forordning (EØF) nr. 32/82 om fastsættelse af betingelserne for ydelse af særlige**  
**eksportrestitutioner for oksekød**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —  
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 1254/1999 af 17. maj 1999 om den fælles markedsordning for oksekød<sup>(1)</sup>, særlig artikel 33, stk. 12, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I Kommissionens forordning (EØF) nr. 32/82<sup>(2)</sup>, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2326/97<sup>(3)</sup>, fastsættes betingelserne for ydelse af de særlige eksportrestitutioner til oksekød.
- (2) På grund af en redaktionel fejl bortfaldt sidste punktum af artikel 2, stk. 2, andet afsnit, ved sidste ændring af forordning (EØF) nr. 32/82 ved forordning (EF) nr. 2326/97. Dette punktum må genindsættes i teksten med virkning fra 3. december 1997, hvor forordning (EF) nr. 2326/97 træder i kraft.

- (3) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Oksekød —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Følgende punktum indsættes i artikel 2, stk. 2, andet afsnit i forordning (EØF) nr. 32/82:

»De kompetente myndigheder kan dog tillade, at varerne emballeres, hvis den identifikation af hvert enkelt produkt, der omhandles i artikel 3, andet afsnit, forbliver synlig.«.

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den anvendes fra den 3. december 1997.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 10. april 2000.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 26.6.1999, s. 21.

<sup>(2)</sup> EFT L 4 af 8.1.1982, s. 11.

<sup>(3)</sup> EFT L 323 af 26.11.1997, s. 1.

**KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 745/2000****af 10. april 2000****om fravigelse af forordning (EF) nr. 2316/1999 om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1251/1999 for så vidt angår udtagne arealer**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 1251/1999 af 17. juni 1999 om indførelse af en støtteordning for producenter af visse markafgrøder <sup>(1)</sup>, ændret ved forordning (EF) nr. 2704/1999 <sup>(2)</sup>, særlig artikel 9, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Gennemførelsesbestemmelserne til forordning (EF) nr. 1251/1999 for så vidt angår udtagne arealer er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 2316/1999 <sup>(3)</sup>. Det fastsættes bl.a. i artikel 19, stk. 2, at disse arealer skal forblive ude af produktion i en periode, der senest begynder den 15. januar og tidligst slutter den 31. august. Ifølge artikel 19, stk. 3, må de udtagne arealer ikke anvendes til nogen form for landbrugsproduktion eller gøres til genstand for indtægtsgivende udnyttelse.
- (2) Visse regioner i Fællesskabet blev i december 1999 ramt af usædvanligt kraftige storme, der førte til store ødelæggelser af skovbrugsarealerne i flere medlemsstater og medførte så store tilførsler af træ, at markedet i denne sektor er bragt i fare. En anvendelse af de som led i ordningen for markafgrøder udtagne arealer kan afhjælpe denne situation og muliggøre midlertidig oplagring af det pågældende træ, indtil det afhentes af forarbejdningsindustrien. Der bør imidlertid træffes foranstaltninger, således at bestemmelsen om, at de pågæl-

dende arealer ikke gøres til genstand for indtægtsgivende udnyttelse, overholdes.

- (3) Der bør derfor fastsættes undtagelser fra forordning (EF) nr. 2316/1999.
- (4) De i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Korn —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Udtagne arealer kan i produktionsårene 2000/01 og 2001/02 og som undtagelse fra artikel 19, stk. 2 og 3, i forordning (EF) nr. 2316/1999 anvendes til oplagring af træ fældet af orkanerne i december 1999 i de regioner, som medlemsstaterne har erklæret katastroferamte.

*Artikel 2*

De pågældende medlemsstater træffer de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at de udtagne arealer ikke gøres til genstand for indtægtsgivende udnyttelse, og at de anvendes til oplagring.

*Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den anvendes fra den 15. januar 2000.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 10. april 2000.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

<sup>(1)</sup> EFT L 160 af 26.6.1999, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT L 327 af 21.12.1999, s. 12.

<sup>(3)</sup> EFT L 280 af 30.10.1999, s. 43.

**KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 746/2000**  
**af 10. april 2000**  
**om udstedelse af importlicenser for fersk, kølet eller frosset oksekød af høj kvalitet**

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —  
under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr. 936/97 af 27. maj 1997 om åbning og forvaltning af toldkontingenter for oksekød af høj kvalitet, fersk, kølet eller frosset, og for frosset bøffelkød<sup>(1)</sup>, senest ændret ved forordning (EF) nr. 134/1999<sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Artikel 4 og 5 i forordning (EF) nr. 936/97 fastsætter betingelserne for licensansøgninger og udstedelse af importlicenser for kød som omhandlet i samme forordnings artikel 2, litra f).
- (2) I artikel 2, litra f), i forordning (EF) nr. 936/97 fastsættes det, at der i perioden 1. juli 1999 til 30. juni 2000 kan importeres 11 500 t fersk, kølet eller frosset oksekød af høj kvalitet med oprindelse i og fra USA og Canada på særlige betingelser.

- (3) Det skal bemærkes, at de licenser, der er fastsat ved denne forordning, dog kun kan anvendes i hele deres gyldighedsperiode med forbehold af de bestående ordninger på veterinærområdet —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

1. De mængder, som der er søgt om gennem importlicensansøgninger indgivet i perioden 1. til 5. april 2000 vedrørende fersk, kølet og frosset oksekød af høj kvalitet som omhandlet i artikel 2, litra f), i forordning (EF) nr. 936/97, imødekommes fuldstændigt.

2. Der kan i overensstemmelse med artikel 5 i forordning (EF) nr. 936/97 i løbet af de fem første dage af maj 2000 indgives licensansøgninger for 9 567,157 t.

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft den 11. april 2000.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 10. april 2000.

*På Kommissionens vegne*

Franz FISCHLER

*Medlem af Kommissionen*

<sup>(1)</sup> EFT L 137 af 28.5.1997, s. 10.

<sup>(2)</sup> EFT L 17 af 22.1.1999, s. 22.

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS AFGØRELSE

af 16. marts 2000

om godkendelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer (\*)

(2000/278/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 47, stk. 2, artikel 55 og 95, samt artikel 300, stk. 2, første punktum, og stk. 3, andet afsnit,

under henvisning til Kommissionens forslag <sup>(1)</sup>,

under henvisning til samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer vedtaget den 20. december 1996 i Genève inden for rammerne af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret (WIPO) vil bidrage til at sikre et passende beskyttelsesniveau for værker og andre områder, samtidig med at offentligheden får adgang til det indhold, der kan leveres på nettene.
- (2) Fællesskabets kompetence til at indgå eller tiltræde internationale aftaler eller traktater beror ikke alene på de beføjelser, traktaten udtrykkeligt har tillagt det, men kan også bero på andre bestemmelser i traktaten og på retsakter vedtaget af fællesskabsinstitutionerne i henhold til sådanne bestemmelser.
- (3) De områder, WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer vedrører, henhører i vid udstrækning under anvendelsesområdet for allerede gældende fællesskabsdirektiver på området.
- (4) Det følger deraf, af godkendelsen af WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer henhører under både Fællesskabets og medlemsstaternes kompetence.

- (5) WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer bør derfor godkendes på Det Europæiske Fællesskabs vegne for så vidt angår spørgsmål, der henhører under dets kompetence.
- (6) WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer er allerede undertegnet på Det Europæiske Fællesskabs vegne under forbehold af endelig indgåelse.
- (7) Deponering af indgåelsesinstrumenterne skal så vidt muligt finde sted samtidig med deponering af medlemsstaternes ratifikationsinstrumenter —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

1. WIPO-traktaten om ophavsret godkendes på Fællesskabets vegne for så vidt angår spørgsmål, der henhører under dets kompetence.
2. WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer godkendes på Fællesskabets vegne for så vidt angår spørgsmål, der henhører under dets kompetence.
3. Traktaterne er vedlagt som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Rådets formand bemyndiges til at deponere indgåelsesinstrumenterne hos generaldirektøren for Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret (WIPO) fra den dato, hvor medlemsstaterne skal gennemføre de foranstaltninger, som Europa-Parlamentet og Rådet har vedtaget, og som er nødvendige for at tilpasse den gældende EF-lovgivning til forpligtelserne i henhold til WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer.

(\*) Læseren gøres opmærksom på, at to erklæringer vedrørende denne afgørelse findes i EFT C 103 af 11.4.2000, s. 1.

<sup>(1)</sup> EFT C 165 af 30.5.1998, s. 8.

<sup>(2)</sup> Samstemmende udtalelse afgivet den 16. februar 2000 (endnu ikke offentliggjort i EFT).

*Artikel 3*

1. Kommissionen bemyndiges til at repræsentere Fællesskabet på de møder i forsamlingerne, der er omhandlet i WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer.

2. I forsamlingerne under WIPO-traktaten om ophavsret og WIPO-traktaten om udøvende kunstnere og fonogrammer forhandler Kommissionen på Fællesskabets vegne i alle anliggender under Fællesskabets kompetenceområde efter de relevante regler i EF-traktaten, især artikel 300.

3. Den holdning, som Fællesskabet indtager i forsamlingerne, fastlægges i den kompetente rådsgruppe.

Udfærdiget i Bruxelles, den 16. marts 2000.

*På Rådets vegne*  
F. SEIXAS da COSTA  
*Formand*



(OVERSÆTTELSE)

**WIPO-TRAKTAT OM OPHAVSRET**

(WCT)

**Genève (1996)**

**Indholdsfortegnelse**

Præambel

- Artikel 1* Forbindelsen med Bernerkonventionen
- Artikel 2* Anvendelsesområdet for den ophavsretlige beskyttelse
- Artikel 3* Anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 2 til 6
- Artikel 4* Edb-programmer
- Artikel 5* Samlinger af data (databaser)
- Artikel 6* Retten til udbredelse
- Artikel 7* Retten til udlejning
- Artikel 8* Retten til overføring til almenheden
- Artikel 9* Beskyttelsestiden for fotografiske værker
- Artikel 10* Begrænsninger og undtagelser
- Artikel 11* Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger
- Artikel 12* Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder
- Artikel 13* Tidsmæssig anvendelse
- Artikel 14* Håndhævelse af rettigheder
- Artikel 15* Forsamling
- Artikel 16* Det Internationale Bureau
- Artikel 17* Betingelserne for at blive part i traktaten
- Artikel 18* Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten
- Artikel 19* Undertegnelse af traktaten
- Artikel 20* Traktatens ikrafttrædelse
- Artikel 21* Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten
- Artikel 22* Ingen forbehold over for traktaten
- Artikel 23* Opsigelse af traktaten
- Artikel 24* Traktatens officielle sprog
- Artikel 25* Depositær

## PRÆAMBEL

DE KONTRAHERENDE PARTER —

SOM ØNSKER at forbedre og opretholde beskyttelsen af ophavsmænds rettigheder til deres litterære og kunstneriske værker på en så effektiv og ensartet måde som muligt,

SOM ERKENDER behovet for at indføre nye internationale bestemmelser og præcisere fortolkningen af visse gældende bestemmelser med henblik på at opnå hensigtsmæssige løsninger på de problemer, der opstår som følge af en ny udvikling på det økonomiske, sociale, kulturelle og teknologiske område,

SOM ERKENDER den væsentlige betydning, som informations- og kommunikationsteknologiens udvikling og konvergens har for frembringelsen og brugen af litterære og kunstneriske værker,

SOM UNDERSTREGER den afgørende betydning, som beskyttelsen af ophavsretten har som incitament til frembringelse af litterære og kunstneriske værker,

SOM ERKENDER behovet for at opretholde en sådan ligevægt mellem ophavsmændenes rettigheder og almenhedens interesse, navnlig hvad angår undervisning, forskning og adgang til oplysninger, som Bernerkonventionen er udtryk for —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

**Forbindelsen med Bernerkonventionen**

1. Denne traktat er en særlig aftale som omhandlet i artikel 20 i Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker, hvad angår de kontraherende parter, der er medlemmer af den ved nævnte konvention oprettede union. Nærværende traktat har ingen forbindelse med andre traktater end Bernerkonventionen, og den medfører ingen indskrænkning af rettigheder eller forpligtelser ifølge andre traktater.

2. Denne traktat indskrænker ikke de gældende forpligtelser, som de kontraherende parter indbyrdes har i henhold til Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker.

3. Ved »Bernerkonventionen« forstår i det følgende Parisakten af 24. juli 1971 om Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker.

4. De kontraherende parter skal iagttage artikel 1 til 21 i og tillægget til Bernerkonventionen.

*Artikel 2*

**Anvendelsesområdet for den ophavsretlige beskyttelse**

Den ophavsretlige beskyttelse omfatter udtryksformer, men ikke idéer, procedurer, metoder eller matematiske begreber som sådanne.

*Artikel 3*

**Anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 2 til 6**

De kontraherende parter lader Bernerkonventionens artikel 2 til 6 finde tilsvarende anvendelse på den i nærværende traktat omhandlede beskyttelse.

*Artikel 4*

**Edb-programmer**

Edb-programmer beskyttes som litterære værker i den i Bernerkonventionens artikel 2 omhandlede forstand. Beskyttelsen

gælder alle edb-programmer, uanset udtryksmåden og udtryksformen.

*Artikel 5*

**Samlinger af data (databaser)**

Samlinger af data eller andet materiale i enhver form, som på grund af udvalget eller arrangementet af deres indhold udgør intellektuelle frembringelser, beskyttes som sådanne. Beskyttelsen omfatter ikke selve dataene eller selve materialet og indskrænker ikke en eventuel bestående ophavsret til de data eller det materiale, der indgår i samlingen.

*Artikel 6*

**Retten til udbredelse**

1. Ophavsmændene til litterære og kunstneriske værker har eneret til at tillade, at originalen eller kopier af deres værker gøres tilgængelige for almenheden gennem salg eller anden overdragelse af ejendomsretten.

2. Intet i denne traktat indskrænker de kontraherende parter frihed til at fastlægge de eventuelle betingelser, på hvilke den i stk. 1 omhandlede rettighed anses for udtømt, når der første gang er foretaget salg eller anden form for overdragelse af ejendomsretten til originalen eller en kopi af værket med ophavsmændens tilladelse.

*Artikel 7*

**Retten til udlejning**

1. Ophavsmænd til

i) edb-programmer

ii) kinematografiske værker og

iii) værker i form af fonogrammer, som fastlagt i de kontraherende parter nationale lovgivning

har eneret til at tillade kommerciel udlejning til almenheden af originaler eller kopier af deres arbejde.

2. Stk. 1 finder dog ikke anvendelse på:

- i) edb-programmer, hvor selve programmet ikke er den væsentlige genstand for udlejningen, og
- ii) kinematografiske værker, medmindre den kommercielle udlejning har ført til en udbredt kopiering af sådanne værker og derved i realiteten har udhulet eneretten til reproduktion.

3. Uanset stk. 1 kan en kontraherende part, som den 15. april 1994 havde og fortsat har en gældende ordning for rimelige vederlag til ophavsmændene for udlejning af kopier af deres værker i form af fonogrammer, fortsat opretholde en sådan ordning under forudsætning af, at den forretningsmæssige udlejning af værker i form af fonogrammer ikke giver anledning til en faktisk udhuling af ophavsmændenes eneret til reproduktion.

#### Artikel 8

##### Retten til overføring til almenheden

Ophavsmænd til litterære og kunstneriske værker har eneret til at tillade overføring af disse til almenheden på en hvilken som helst måde, det være sig ved trådoverføring eller trådløst, herunder også at værkerne gøres tilgængelige for almenheden på en sådan måde, at den enkelte kan få adgang til værkerne fra et sted og på et tidspunkt, som vedkommende selv kan vælge; dette indskrænker ikke anvendelsen af Bernerkonventionens artikel 11, stk. 1, nr. ii), artikel 11bis, stk. 1, nr. i) og ii), artikel 11ter, stk. 1, nr. ii), artikel 14, stk. 1, nr. ii), og artikel 14bis, stk. 1.

#### Artikel 9

##### Beskyttelsestiden for fotografiske værker

Med hensyn til fotografiske værker anvender de kontraherende parter ikke Bernerkonventionens artikel 7, stk. 4.

#### Artikel 10

##### Begrænsninger og undtagelser

1. De kontraherende parter kan, med hensyn til de rettigheder, der tilkommer ophavsmændene til litterære og kunstneriske værker i henhold til denne traktat, i deres nationale lovgivning fastsætte begrænsninger eller undtagelser i visse særlige tilfælde, som ikke hindrer en normal udnyttelse af værket, og som ikke på urimelig måde skader ophavsmandens legitime interesser.

2. De kontraherende parter indskrænker, når de anvender Bernerkonventionen, eventuelle begrænsninger af eller undtagelser fra de deraf følgende rettigheder til visse særlige tilfælde, som ikke hindrer en normal udnyttelse af værket, og som ikke på urimelig måde skader ophavsmandens legitime interesser.

#### Artikel 11

##### Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger

De kontraherende parter sørger for den nødvendige retlige beskyttelse og for effektive retsmidler over for omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger, som ophavsmændene anvender i forbindelse med udøvelsen af deres rettigheder i

henhold til denne traktat eller Bernerkonventionen, og som begrænser handlinger med hensyn til deres værker, som den pågældende ophavsmand ikke har tilladt, eller som ikke er tilladt ifølge lovgivningen.

#### Artikel 12

##### Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder

1. De kontraherende parter sørger for, at der er hensigtsmæssige og effektive retsmidler til rådighed over for enhver person, som bevidst foretager en af følgende handlinger, og som ved, eller for så vidt angår civilretlige retsmidler burde vide, at handlingen indebærer, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af en rettighed, der er omfattet af denne traktat eller Bernerkonventionen:

- i) ubeføjet sletning eller ændring af edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder
- ii) spredning, import med henblik på spredning, radio- eller fjernsynsudsendelse eller anden overføring til almenheden af værker eller kopier af værker uden tilladelse med viden om, at edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder ubeføjet er blevet slettet eller ændret.

2. I denne artikel forstås ved »oplysninger om forvaltning af rettigheder« oplysninger, som identificerer værket, ophavsmanden til værket eller indehaveren af en eller anden form for rettigheder vedrørende værket, eller oplysninger om vilkår og betingelser for brug af værket, samt enhver form for numre eller koder, der er udtryk for sådanne oplysninger, når nogle af disse oplysninger er knyttet til en kopi af et værk eller fremtræder i forbindelse med overføring af et værk til almenheden.

#### Artikel 13

##### Tidsmæssig anvendelse

De kontraherende parter anvender Bernerkonventionens artikel 18 på enhver form for beskyttelse, der er omfattet af nærværende traktat.

#### Artikel 14

##### Håndhævelse af rettigheder

1. De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres retsordener at vedtage de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre anvendelsen af denne traktat.

2. De kontraherende parter sørger for, at deres lovgivning indeholder håndhævelsesprocedurer, der giver mulighed for effektivt at skride ind over for enhver form for krænkelse af rettigheder, der er omfattet af denne traktat, herunder foreløbige forholdsregler til hindring af krænkelse og retsmidler, der gennem deres afskrækkende virkning kan forebygge fremtidige krænkelse.

#### Artikel 15

##### Forsamling

1. a) De kontraherende parter har en forsamling.

- b) Hver kontraherende part repræsenteres af én delegeret, som kan bistås af suppleanter, rådgivere og eksperter.
- c) Hver delegations udgifter afholdes af den kontraherende part, som har udpeget delegationen. Forsamlingen kan anmode Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (i det følgende benævnt »WIPO«) om at yde finansiel bistand for at lette deltagelse af delegationer fra kontraherende parter, som i overensstemmelse med den faste praksis, der følges af De Forenede Nationers generalforsamling, anses for at være udviklingslande, eller som er ved at overgå til markedsøkonomi.
2. a) Forsamlingen behandler spørgsmål vedrørende opretholdelsen og videreudviklingen samt gennemførelsen og anvendelsen af denne traktat.
- b) Forsamlingen varetager i forbindelse med beslutninger om, hvorvidt visse mellemstatslige organisationer kan blive parter i denne traktat, den opgave, den er tillagt ved artikel 17, stk. 2.
- c) Forsamlingen træffer beslutning om indkaldelse af enhver diplomatisk konference med henblik på revision af denne traktat og giver WIPO's generaldirektør de instrukser, der er nødvendige for forberedelsen af en sådan diplomatisk konference.
3. a) Enhver kontraherende part, der er en stat, har én stemme og kan kun stemme på egne vegne.
- b) Enhver kontraherende part, der er en mellemstatslig organisation, kan deltage i afstemninger i stedet for sine medlemsstater med et antal stemmer svarende til det antal af dets medlemsstater, der er parter i denne traktat. En sådan mellemstatslig organisation kan ikke deltage i en afstemning, hvis en af dens medlemsstater udøver sin stemmeret, og omvendt.
4. Forsamlingen afholder ordinært møde én gang hvert andet år efter indkaldelse fra WIPO's generaldirektør.
5. Forsamlingen fastsætter selv sin forretningsorden, herunder bestemmelser om indkaldelse til ekstraordinære møder, betingelser for beslutningsdygtighed og, under iagttagelse af traktatens bestemmelser, de krævede flertal ved forskellige former for beslutninger.

#### Artikel 16

#### Det Internationale Bureau

WIPO's Internationale Bureau varetager de administrative opgaver i forbindelse med traktaten.

#### Artikel 17

#### Betingelserne for at blive part i traktaten

1. Enhver stat, der er medlem af WIPO, kan blive part i denne traktat.

2. Forsamlingen kan beslutte at tillade en mellemstatslig organisation at blive part i denne traktat, hvis den pågældende organisation afgiver en erklæring om, at den har kompetence og egen lovgivning, der er bindende for alle dens medlemsstater, på områder, der er omfattet af denne traktat, og at den i overensstemmelse med sine egne interne procedurer er blevet behørigt bemyndiget til at blive part i denne traktat.

3. Det Europæiske Fællesskab, som på den diplomatiske konference, der vedtog denne traktat, har afgivet en erklæring som omhandlet i foregående stykke, kan blive part i denne traktat.

#### Artikel 18

#### Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten

Medmindre andet fremgår af særlige bestemmelser i denne traktat, har hver kontraherende part alle de rettigheder, og er hver kontraherende part undergivet alle de forpligtelser, der følger af traktaten.

#### Artikel 19

#### Undertegnelse af traktaten

Denne traktat er indtil den 31. december 1997 åben for undertegnelse for enhver stat, der er medlem af WIPO, og for Det Europæiske Fællesskab.

#### Artikel 20

#### Traktatens ikrafttrædelse

Denne traktat træder i kraft tre måneder efter det tidspunkt, hvor tredive stater har deponeret deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter hos WIPO's generaldirektør.

#### Artikel 21

#### Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten

Denne traktat er bindende

- i) for de 30 stater, der er omhandlet i artikel 20, fra den dato, hvor traktaten træder i kraft
- ii) for enhver anden stat fra tre måneder efter den dato, på hvilken den pågældende stat har deponeret sit instrument hos WIPO's generaldirektør
- iii) for Det Europæiske Fællesskab fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dets ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, hvis et sådant instrument deponeres efter traktatens ikrafttrædelse i henhold til artikel 20, eller fra tre måneder efter traktatens ikrafttrædelse, hvis instrumentet deponeres inden traktatens ikrafttrædelse
- iv) for enhver anden mellemstatslig organisation, der har fået tilladelse til at blive part i denne traktat, fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dens tiltrædelsesinstrument.

*Artikel 22***Ingen forbehold over for traktaten**

Forbehold over for denne traktat tillades ikke.

*Artikel 23***Opsigelse af traktaten**

Denne traktat kan opsiges af enhver kontraherende part ved meddelelse herom til WIPO's generaldirektør. Enhver opsigelse får virkning ét år efter den dato, på hvilken WIPO's generaldirektør har modtaget meddelelsen.

*Artikel 24***Traktatens officielle sprog**

1. Denne traktat undertegnes i ét originaleksemplar på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, idet udgaverne på disse sprog alle har samme gyldighed.

2. Officielle tekster på andre sprog end dem, der er nævnt i stk. 1, udarbejdes af WIPO's generaldirektør på anmodning af en interesseret part og efter samråd med alle interesserede parter. I dette stykke forstås ved »interesseret part« enhver stat, der er medlem af WIPO, hvis dens officielle sprog eller et af dens officielle sprog berøres, og Det Europæiske Fællesskab og enhver anden mellemstatslig organisation, der måtte blive part i denne traktat, hvis et af vedkommende organisations officielle sprog berøres.

*Artikel 25***Depositar**

WIPO's generaldirektør er depositar for denne traktat.

---

## Fælleserklæringer

### *Vedrørende artikel 1, stk. 4*

Ret til reproduktion, således som anført i artikel 9 i Bernerkonventionen og de deri hjemlede undtagelser, finder fuldt ud anvendelse på det digitale område, navnlig når der er tale om brug af værker i digital form. Lagring af beskyttede værker i digital form på et elektronisk medium sidestilles med reproduktion i henhold til Bernerkonventionens artikel 9.

### *Vedrørende artikel 3*

Ved anvendelsen af nærværende traktats artikel 3 skal udtrykket »unionsland« i artikel 2 til 6 i Bernerkonventionen forstås som en kontraherende part i nærværende traktat, når de nævnte artikler i Bernerkonventionen anvendes i forbindelse med den i nærværende traktat omhandlede beskyttelse. Udtrykket »et land uden for unionen« i nævnte artikler i Bernerkonventionen skal under de samme omstændigheder forstås som et land, der ikke er kontraherende part i nærværende traktat, og udtrykket »denne konvention« i artikel 2, stk. 8, artikel 2bis, stk. 2, og artikel 3, 4 og 5 i Bernerkonventionen skal forstås som en henvisning til Bernerkonventionen og nærværende traktat. Endelig skal henvisninger til »statsborgere i et af unionslandene« i Bernerkonventionens artikel 3 til 6, når disse artikler anvendes i forbindelse med nærværende traktat, for så vidt angår en mellemstatslig organisation, der er kontraherende part i nærværende traktat, forstås som statsborgere i et af de lande, der er medlemmer af den pågældende organisation.

### *Vedrørende artikel 4*

Beskyttelsen af edb-programmer i henhold til nærværende traktats artikel 4 sammenholdt med artikel 2 har et tilsvarende omfang som Bernerkonventionens artikel 2 og svarer til bestemmelserne herom i TRIPs-aftalen.

### *Vedrørende artikel 5*

Beskyttelsen af samlinger af data (databaser) i henhold til nærværende traktats artikel 5 sammenholdt med artikel 2 har et tilsvarende omfang som Bernerkonventionens artikel 2 og svarer til bestemmelserne herom i TRIPs-aftalen.

### *Vedrørende artikel 6 og 7*

I forbindelse med retten til udbredelse og retten til udlejning skal der ved udtrykkene »kopier« og »originaler eller kopier« i disse artikler udelukkende forstås fikserede kopier, der kan bringes i omsætning som rørlige ting.

### *Vedrørende artikel 7*

Forpligtelsen i artikel 7, stk. 1, indebærer ikke, at en kontraherende part skal meddele eneret til kommerciel udlejning til ophavsmænd, som ifølge den pågældende parts lovgivning ikke inddrømmes rettigheder vedrørende fonogrammer. Forpligtelsen svarer til artikel 14, stk. 4, i TRIPs-aftalen.

### *Vedrørende artikel 8*

Den blotte tilvejebringelse af fysiske faciliteter, der muliggør eller anvendes til en overføring, udgør ikke i sig selv en overføring som omhandlet i denne traktat eller Bernerkonventionen. Artikel 8 er ikke til hinder for, at en kontraherende part kan anvende artikel 11bis, stk. 2.

*Vedrørende artikel 10*

Artikel 10 giver med hensyn til digitalteknologi de kontraherende parter mulighed for en videreførelse og en rimelig udvidelse af de begrænsninger og undtagelser i deres nationale lovgivning, der anses for at være acceptable under Bernerkonventionen. Bestemmelserne skal fortolkes således, at de også giver de kontraherende parter tilladelse til at fastsætte nye undtagelser og begrænsninger, som er rimelige i forbindelse med digitale net.

Artikel 10, stk. 2, medfører hverken nogen indskrænkning eller nogen udvidelse af anvendelsesområdet for de begrænsninger og undtagelser, der er tilladt ifølge Bernerkonventionen.

*Vedrørende artikel 12*

Udtrykket »krænkelse af en rettighed, der er omfattet af denne traktat eller Bernerkonventionen« omfatter såvel de forskellige former for eneret som retten til vederlag.

De kontraherende parter kan ikke påberåbe sig denne artikel som begrundelse for at udarbejde eller indføre ordninger for forvaltning af rettigheder, som indebærer krav om formaliteter, der ikke er tilladt ifølge Bernerkonventionen eller denne traktat, eller som begrænser de frie varebevægelser eller hindrer udøvelsen af de ved denne traktat hjemlede rettigheder.

---

(OVERSÆTTELSE)

**WIPO-TRAKTAT OM FREMFØRELSER OG FONOGRAMMER**

(WPPT)

**Genève (1996)****Indholdsfortegnelse**

Præambel	
KAPITEL I	ALMINDELIGE BESTEMMELSER
Artikel 1	Forbindelsen med andre konventioner
Artikel 2	Definitioner
Artikel 3	Den ved denne traktat beskyttede personkreds
Artikel 4	National behandling
KAPITEL II	UDØVENDE KUNSTNERES RETTIGHEDER
Artikel 5	Udøvende kunstneres droit moral
Artikel 6	Udøvende kunstneres økonomiske rettigheder vedrørende deres ikke optagne fremførelser
Artikel 7	Retten til reproduktion
Artikel 8	Retten til udbredelse
Artikel 9	Retten til udlejning
Artikel 10	Retten til at gøre optagne fremførelser tilgængelige
KAPITEL III	RETTIGHEDER FOR FREMSTILLERE AF FONOGRAMMER
Artikel 11	Retten til reproduktion
Artikel 12	Retten til udbredelse
Artikel 13	Retten til udlejning
Artikel 14	Retten til at gøre fonogrammer tilgængelige
KAPITEL IV	FÆLLES BESTEMMELSER
Artikel 15	Retten til vederlag for radio- og fjernsynsudsendelse og anden overføring til almenheden
Artikel 16	Begrænsninger og undtagelser
Artikel 17	Beskyttelsens varighed
Artikel 18	Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger
Artikel 19	Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder
Artikel 20	Formaliteter
Artikel 21	Forbehold
Artikel 22	Tidsmæssig anvendelse
Artikel 23	Håndhævelse af rettigheder
KAPITEL V	ADMINISTRATIVE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER
Artikel 24	Forsamling
Artikel 25	Det Internationale Bureau
Artikel 26	Betingelserne for at blive part i traktaten
Artikel 27	Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten
Artikel 28	Undertegnelse af traktaten
Artikel 29	Traktatens ikrafttrædelse
Artikel 30	Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten
Artikel 31	Opsigelse af traktaten
Artikel 32	Traktatens officielle sprog
Artikel 33	Depositær



## PRÆAMBEL

DE KONTRAHERENDE PARTER —

SOM ØNSKER at forbedre og opretholde beskyttelsen af udøvende kunstneres og fonogramfremstilleres rettigheder på en så effektiv og ensartet måde som muligt,

SOM ERKENDER behovet for at indføre nye internationale bestemmelser med henblik på at opnå hensigtsmæssige løsninger på de problemer, der opstår som følge af den økonomiske, sociale, kulturelle og teknologiske udvikling,

SOM ERKENDER den væsentlige betydning, som informations- og kommunikationsteknologiens udvikling og konvergens har for produktionen og brugen af fremførelser og fonogrammer,

SOM ERKENDER behovet for at opretholde en ligevegt mellem de udøvende kunstneres og fonogramfremstilleres rettigheder og almenhedens interesse, navnlig hvad angår undervisning, forskning og adgang til oplysninger —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## KAPITEL I

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

## Artikel 1

## Forbindelsen med andre konventioner

1. Denne traktat ændrer intet ved de gældende forpligtelser, som de kontraherende parter indbyrdes har indgået under den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, der blev vedtaget i Rom den 26. oktober 1961 (i det følgende benævnt »Rom-konventionen«).

2. Den i nærværende traktat omhandlede beskyttelse begrænser eller påvirker på ingen måde beskyttelsen af ophavsretten til litterære og kunstneriske værker. Ingen bestemmelse i denne traktat kan derfor fortolkes som en indskrænkning af en sådan beskyttelse.

3. Denne traktat har ingen forbindelse med og indskrænker ingen rettigheder eller forpligtelser ifølge andre traktater.

## Artikel 2

## Definitioner

I denne traktat forstås ved:

- a) »udøvende kunstnere«: skuespillere, sangere, musikere, dansere og andre personer, som scenisk fremstiller, synger, reciterer, deklamerer, spiller, fortolker eller på anden måde fremfører litterære eller kunstneriske værker eller folkløse
- b) »fonogram«: enhver optagelse af lyden fra en fremførelse eller af andre lyde eller af lyde udtrykt i en anden form, bortset fra optagelser, der indgår i et kinematografisk eller andet audiovisuelt værk
- c) »optagelse«: en registrering af lyde eller af lyde udtrykt i en anden form, som ved hjælp af et apparatur kan opfattes, reproduceres eller videregives
- d) »fremstiller af fonogrammer«: den fysiske eller juridiske person, som tager initiativet til og bærer ansvaret for den

første optagelse af lyden fra en fremførelse eller af andre lyde eller af lyde udtrykt i en anden form

- e) »udgivelse« af en optaget fremførelse eller et fonogram: offentligt udbud af kopier af den optagne fremførelse eller fonogrammet med samtykke fra indehaveren af rettighederne på betingelse af, at der offentligt udbydes et tilstrækkeligt antal kopier
- f) »radio- eller fjernsynsudsendelse«: en for almenheden bestemt udsendelse ved hjælp af radiobølger af lyd eller af billede og lyd eller af udtryk herfor i en anden form; en sådan udsendelse via satellit er også en »radio- eller fjernsynsudsendelse«; udsendelse af kodede signaler er også en »radio- eller fjernsynsudsendelse«, hvis apparaturet til dekodning stilles til rådighed for almenheden af radio- eller fjernsynforetaget eller med dets samtykke
- g) »overføring til almenheden« af en fremførelse eller et fonogram: offentlig udsendelse ved hjælp af ethvert andet medium end radio og fjernsyn af lyden fra en fremførelse eller af den lyd eller lyd udtrykt i en anden form, der er optaget på et fonogram; i forbindelse med artikel 15 forstås ved »overføring til almenheden« også det forhold, at den lyd eller lyd udtrykt i en anden form, der er optaget på et fonogram, gøres hørbar for offentligheden.

## Artikel 3

## Den ved denne traktat beskyttede personkreds

1. De kontraherende parter indrømmer de udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer, som er statsborgere henhørende under andre kontraherende parter, den i denne traktat omhandlede beskyttelse.

2. Ved statsborgere henhørende under andre kontraherende parter forstås de udøvende kunstnere eller fremstillere af fonogrammer, som ville opfylde beskyttelseskriterierne i henhold til Rom-konventionen, hvis alle de kontraherende parter i nærværende traktat var kontraherende stater i nævnte konvention. Med hensyn til disse beskyttelseskriterier skal de kontraherende parter anvende de relevante definitioner i nærværende traktats artikel 2.

3. Enhver kontraherende part, der gør brug af mulighederne i Rom-konventionens artikel 5, stk. 3, eller med hensyn til nævnte konventions artikel 5 gør brug af konventionens artikel 17, skal afgive en notifikation som omhandlet i nævnte bestemmelser til generaldirektøren for Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (WIPO).

#### Artikel 4

### National behandling

1. En kontraherende part skal give statsborgere henhørende under andre kontraherende parter som omhandlet i artikel 3, stk. 2, samme behandling, som den giver sine egne statsborgere, med hensyn til de forskellige former for eneret, der indrømmes ved denne traktat, og den ret til et rimeligt vederlag, der er omhandlet i traktatens artikel 15.

2. Den i stk. 1 omhandlede forpligtelse gælder ikke i det omfang, en anden i kontraherende part gør brug af de forbehold, der er tilladt ved traktatens artikel 15, stk. 3.

## KAPITEL II

### UDØVENDE KUNSTNERES RETTIGHEDER

#### Artikel 5

### Udøvende kunstners droit moral

1. Uafhængigt af de udøvende kunstners økonomiske rettigheder og selv efter overdragelsen af sådanne rettigheder har en udøvende kunstner i forbindelse med sine hørbare live-fremførelser og fremførelser optaget på fonogram ret til at kræve sig navngivet som den udøvende kunstner, medmindre dette er udelukket som følge af den måde, hvorpå der gøres brug af fremførelsen, ligesom han kan fremsætte indsigelse mod enhver form for omarbejdelse, forvanskning eller ændring i øvrigt af sin fremførelse, som vil være krænkende for hans anseelse.

2. En udøvende kunstners rettigheder i henhold til stk. 1 består stadig efter hans død, i det mindste indtil de økonomiske rettigheders ophør, og kan udøves af de personer eller institutioner, der er bemyndigede hertil ifølge den lovgivning, der gælder for den kontraherende part, hvor beskyttelsen påberåbes. Kontraherende parter, hvis lovgivning på tidspunktet for deres ratificering eller tiltrædelse af denne traktat ikke efter den udøvende kunstners død giver beskyttelse af alle de i det foregående stykke omhandlede rettigheder, kan dog fastsætte, at nogle af disse rettigheder ikke længere består efter den udøvende kunstners død.

3. Retsmidlerne til håndhævelse af de ved denne artikel indrømmede rettigheder følger af den lovgivning, der gælder for den kontraherende part, hvor beskyttelsen påberåbes.

#### Artikel 6

### Udøvende kunstners økonomiske rettigheder vedrørende deres ikke optagne fremførelser

Udøvende kunstnere har med hensyn til deres fremførelser eneret til at tillade:

- i) radio- eller fjernsynsudsendelse og anden overføring til almenheden af deres ikke optagne fremførelser, undtagen hvis fremførelsen allerede i sig selv er en radio- eller fjernsynsudsendelse, og
- ii) optagelse af deres ikke optagne fremførelser.

#### Artikel 7

### Retten til reproduktion

Udøvende kunstnere har eneret til at tillade direkte eller indirekte reproduktion af deres på fonogrammer optagne fremførelser, uanset måde og form.

#### Artikel 8

### Retten til udbredelse

1. Udøvende kunstnere har eneret til at tillade, at originalen eller kopien af deres på fonogram optagne fremførelser gøres tilgængelige for almenheden gennem salg eller anden overdragelse af ejendomsretten.

2. Intet i denne traktat indskrænker de kontraherende parter frihed til at fastlægge de eventuelle betingelser, på hvilke den i stk. 1 omhandlede rettighed anses for udtømt, når der første gang er foretaget salg eller anden form for overdragelse af ejendomsretten til originalen eller en kopi af den optagne fremførelse med den udøvende kunstners tilladelse.

#### Artikel 9

### Retten til udlejning

1. Udøvende kunstnere har eneret til at tillade kommerciel udlejning til almenheden af originalen eller kopien af deres på fonogram optagne fremførelser i overensstemmelse med de kontraherende parter nationale lovgivning, også efter en eventuel udbredelse heraf foretaget af den udøvende kunstner eller med dennes tilladelse.

2. Uanset stk. 1 kan en kontraherende part, som den 15. april 1994 havde og fortsat har en gældende ordning for rimelige vederlag til udøvende kunstnere for udlejning af kopien af deres på fonogram optagne fremførelser, fortsat opretholde en sådan ordning under forudsætning af, at den kommercielle udlejning af fonogrammer ikke giver anledning til en faktisk, udhuling af den udøvende kunstners eneret til reproduktion.

*Artikel 10***Retten til at gøre optagne fremførelser tilgængelige**

Udøvende kunstnere har eneret til at tillade, at deres på fonogram optagne fremførelser ved trådovertføring eller trådløst gøres tilgængelige for almenheden på en sådan måde, at den enkelte kan få adgang til fremførelserne fra et sted og på et tidspunkt, som vedkommende selv kan vælge.

## KAPITEL III

**RETTIGHEDER FOR FREMSTILLERE AF FONOGRAMMER***Artikel 11***Retten til reproduktion**

Fremstillere af fonogrammer har eneret til at tillade direkte eller indirekte reproduktion af deres fonogrammer, uanset måde og form.

*Artikel 12***Retten til udbredelse**

1. Fremstillere af fonogrammer har eneret til at tillade, at originalen eller kopier af deres fonogrammer gøres tilgængelige for almenheden gennem salg eller anden overdragelse af ejendomsretten.

2. Intet i denne traktat indskrænker de kontraherendes parters frihed til at fastlægge de eventuelle betingelser, på hvilke den i stk. 1 omhandlede rettighed anses for udtømt, når der første gang er foretaget salg eller anden form for overdragelse af ejendomsretten til originalen eller en kopi af fonogrammet med tilladelse fra fremstilleren af fonogrammet.

*Artikel 13***Retten til udlejning**

1. Fremstillere af fonogrammer har eneret til at tillade kommerciel udlejning til almenheden af originalen eller kopier af deres fonogrammer, også efter en eventuel udbredelse heraf foretaget af fremstilleren eller med dennes tilladelse.

2. Uanset stk. 1 kan en kontraherende part, som den 15. april 1994 havde og fortsat har en gældende ordning for rimelige vederlag til fremstillere af fonogrammer for udlejning af kopier af deres fonogrammer, fortsat opretholde en sådan ordning under forudsætning af, at den kommercielle udlejning af fonogrammer ikke giver anledning til en faktisk udhuling af fremstilleres eneret til reproduktion af fonogrammer.

*Artikel 41***Retten til at gøre fonogrammer tilgængelige**

Fremstillere af fonogrammer har eneret til at tillade, at deres fonogrammer ved trådovertføring eller trådløst gøres tilgængelige for almenheden på en sådan måde, at den enkelte kan få

adgang hertil fra et sted og på et tidspunkt, som vedkommende selv kan vælge.

## KAPITEL IV

**FÆLLES BESTEMMELSER***Artikel 15***Retten til vederlag for radio- og fjernsynsudsendelse og anden overføring til almenheden**

1. Udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer har ret til et enkelt rimeligt vederlag for direkte eller indirekte brug af et i kommercielt øjemed udgivet fonogram til radio- eller fjernsynsudsendelse eller anden overføring til almenheden.

2. De kontraherende parter kan i deres nationale lovgivning fastsætte, at kravet om det enkelte rimelige vederlag fra brugeren skal fremsættes af den udøvende kunstner, af fremstilleren af fonogrammet eller af begge. De kontraherende parter kan fastsætte nationale retsfor skrifter om, hvorledes den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet skal dele det enkelte rimelige vederlag, hvis der ikke mellem den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet er indgået aftale herom.

3. Enhver kontraherende part kan ved en meddelelse, der deponeres hos WIPO's generaldirektør, erklære, at den kun vil lade bestemmelserne i stk. 1 finde anvendelse på bestemte former for brug, eller at den vil begrænse deres anvendelse på en anden måde, eller at den slet ikke vil anvende nævnte bestemmelser.

4. Fonogrammer, der ved trådovertføring eller trådløst er gjort tilgængelige for almenheden på en sådan måde, at den enkelte kan få adgang hertil fra et sted og på et tidspunkt, som vedkommende selv kan vælge, anses i forbindelse med denne artikel for at være udgivet i kommercielt øjemed.

*Artikel 16***Begrænsninger og undtagelser**

1. De kontraherende parter kan med hensyn til beskyttelsen af udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer i deres nationale lovgivning fastsætte samme form for begrænsninger og undtagelser, som de i deres nationale lovgivning fastsætter vedrørende beskyttelsen af ophavsretten til litterære og kunstneriske værker.

2. De kontraherende parter indskrænker eventuelle begrænsninger af eller undtagelser fra de i denne traktat indrømmede rettigheder til visse særlige tilfælde, som ikke hindrer en normal udnyttelse af fremførelsen eller fonogrammet, og som ikke på urimelig måde skader den udøvende kunstners eller fremstillere ns legitime interesser.

*Artikel 17***Beskyttelsens varighed**

1. Den beskyttelse, der skal indrømmes udøvende kunstnere i henhold til denne traktat, skal mindst være indtil udgangen af en periode på 50 år regnet fra udgangen af det år, hvor fremførelsen blev optaget på fonogram.

2. Den beskyttelse, der skal indrømmes fremstillere af fonogrammer i henhold til denne traktat, skal mindst være til udgangen af en periode på 50 år regnet fra udgangen af det år, hvor fonogrammet blev udgivet, eller, hvis en sådan udgivelse ikke finder sted inden 50 år efter optagelsen af fonogrammet, 50 år fra udgangen af det år, hvor optagelsen blev foretaget.

*Artikel 18***Forpligtelser vedrørende teknologiske foranstaltninger**

De kontraherende parter sørger for den nødvendige retlige beskyttelse og for effektive retsmidler over for omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger, som udøvende kunstnere eller fremstillere af fonogrammer anvender i forbindelse med udøvelsen af deres rettigheder i henhold til denne traktat, og som begrænser handlinger med hensyn til deres fremførelser eller fonogrammer, som de pågældende udøvende kunstnere eller fremstillere af fonogrammer ikke har tilladt, eller som ikke er tilladt ifølge lovgivningen.

*Artikel 19***Forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder**

1. De kontraherende parter sørger for, at der er hensigtsmæssige og effektive retsmidler til rådighed over for enhver person, som bevidst foretager en af følgende handlinger, og som ved, eller for så vidt angår civilretlige retsmidler burde vide, at handlingen indebærer, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af en rettighed, der er omfattet af denne traktat:

- i) ubeføjet sletning eller ændring af edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder
- ii) spredning, import med henblik på spredning, radio- eller fjernsynsudsendelse eller anden overføring til eller tilrådhedsstillelse for almenheden af fremførelser, kopier af optagne fremførelser eller fonogrammer uden tilladelse med viden om, at edb-oplysninger om forvaltning af rettigheder ubeføjet er blevet slettet eller ændret.

2. I denne artikel forstås ved »oplysninger om forvaltning af rettigheder« oplysninger, som identificerer den udøvende kunstner, den udøvende kunstners fremførelse, fremstilleren af fonogrammet, fonogrammet, indehaveren af en eller anden form for rettigheder vedrørende fremførelsen eller fonogrammet, eller oplysninger om vilkår og betingelser for brug af fremførelsen eller fonogrammet samt enhver form for numre eller koder, der er udtryk for sådanne oplysninger, når nogle af disse oplysninger er knyttet til en kopi af en optaget frem-

førelse eller af et fonogram eller fremtræder i forbindelse med, at en optaget fremførelse eller af et fonogram overføres til eller gøres tilgængelig for almenheden.

*Artikel 20***Formaliteter**

De ved denne traktat indrømmede rettigheder og udøvelsen heraf må ikke betinges af nogen form for formaliteter.

*Artikel 21***Forbehold**

Forbehold over for denne traktat tillades ikke, jf. dog artikel 15, stk. 3.

*Artikel 22***Tidsmæssig anvendelse**

1. De kontraherende parter lader Bernerkonventionens artikel 18 finde tilsvarende anvendelse på de rettigheder, der indrømmes udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer ved nærværende traktat.

2. Uanset stk. 1 kan en kontraherende part begrænse anvendelsen af artikel 5 i denne traktat til fremførelser, der har fundet sted efter traktatens ikrafttrædelse for den pågældende part.

*Artikel 23***Håndhævelse af rettigheder**

1. De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres retsordener at vedtage de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre anvendelsen af denne traktat.

2. De kontraherende parter sørger for, at deres lovgivning indeholder håndhævelsesprocedurer, der giver mulighed for effektivt at skride ind over for enhver form for krænkelse af rettigheder, der er omfattet af denne traktat, herunder foreløbige forholdsregler til hindring af krænkelse, og retsmidler, der gennem deres afskrækkende virkning kan forebygge fremtidige krænkelse.

## KAPITEL V

## ADMINISTRATIVE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 24***Forsamling**

1. a) De kontraherende parter har en forsamling.
- b) Hver kontraherende part repræsenteres af én delegeret, som kan bistås af suppleanter, rådgivere og eksperter.

- c) Hver delegations udgifter afholdes af den kontraherende part, som har udpeget delegationen. Forsamlingen kan anmode WIPO om at yde finansiel bistand for at lette deltagelse af delegationer fra kontraherende parter, som i overensstemmelse med den faste praksis, der følges af De Forenede Nationers generalforsamling, anses for at være udviklingslande, eller som er ved at overgå til markedsøkonomi.
2. a) Forsamlingen behandler spørgsmål vedrørende opretholdelsen og videreudviklingen samt gennemførelsen og anvendelsen af denne traktat.
- b) Forsamlingen varetager i forbindelse med beslutninger om, hvorvidt visse mellemstatslige organisationer kan blive parter i denne traktat, den opgave, den er tillagt ved artikel 26, stk. 2.
- c) Forsamlingen træffer beslutning om indkaldelse af enhver diplomatisk konference med henblik på revision af denne traktat og giver WIPO's generaldirektør de instrukser, der er nødvendige for forberedelsen af en sådan diplomatisk konference.
3. a) Enhver kontraherende part, der er en stat, har én stemme og kan kun stemme på egne vegne.
- b) Enhver kontraherende part, der er en mellemstatslig organisation, kan deltage i afstemninger i stedet for sine medlemsstater med et antal stemmer svarende til det antal af dets medlemsstater, der er parter i denne traktat. En sådan mellemstatslig organisation kan ikke deltage i en afstemning, hvis en af dens medlemsstater udøver sin stemmeret, og omvendt.
4. Forsamlingen afholder ordinært møde én gang hvert andet år efter indkaldelse fra WIPO's generaldirektør.
5. Forsamlingen fastsætter selv sin forretningsorden, herunder bestemmelser om indkaldelse til ekstraordinære møder, betingelser for beslutningsdygtighed og, under iagttagelse af traktatens bestemmelser, de krævede flertal ved forskellige former for beslutninger.

#### Artikel 25

#### Det Internationale Bureau

WIPO's Internationale Bureau varetager de administrative opgaver i forbindelse med traktaten.

#### Artikel 26

#### Betingelsente for at blive part i traktaten

1. Enhver stat, der er medlem af WIPO, kan blive part i denne traktat.
2. Forsamlingen kan beslutte at tillade en mellemstatslig organisation at blive part i denne traktat, hvis den pågældende organisation afgiver en erklæring om, at den har kompetence og egen lovgivning, der er bindende for alle dens medlemsstater, på områder, der er omfattet af denne traktat, og at den i

overensstemmelse med sine egne interne procedurer er blevet behørigt bemyndiget til at blive part i denne traktat.

3. Det Europæiske Fællesskab, som på den diplomatiske konference, der vedtog denne traktat, har afgivet en erklæring som omhandlet i foregående stykke, kan blive part i denne traktat.

#### Artikel 27

#### Rettigheder og forpligtelser ifølge traktaten

Medmindre andet fremgår af særlige bestemmelser i denne traktat, har hver kontraherende part alle de rettigheder, og er hver kontraherende part undergivet alle de forpligtelser, der følger af traktaten.

#### Artikel 28

#### Undertegnelse af traktaten

Denne traktat er indtil den 31. december 1997 åben for undertegnelse for enhver stat, der er medlem af WIPO, og for Det Europæiske Fællesskab.

#### Artikel 29

#### Traktatens ikrafttrædelse

Denne traktat træder i kraft tre måneder efter det tidspunkt, hvor 30 stater har deponeret deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter hos WIPO's generaldirektør.

#### Artikel 30

#### Den faktiske dato for en parts deltagelse i traktaten

Denne traktat er bindende

- i) for de 30 stater, der er omhandlet i artikel 29, fra den dato, hvor traktaten træder i kraft
- ii) for enhver anden stat fra tre måneder efter den dato, på hvilken den pågældende stat har deponeret sit instrument hos WIPO's generaldirektør
- iii) for Det Europæiske Fællesskab fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dets ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, hvis et sådant instrument deponeres efter traktatens ikrafttrædelse i henhold til artikel 29, eller fra tre måneder efter traktatens ikrafttrædelse, hvis et sådant instrument deponeres inden traktatens ikrafttrædelse
- iv) for enhver anden mellemstatslig organisation, der har fået tilladelse til at blive part i denne traktat, fra tre måneder efter datoen for deponeringen af dens tiltrædelsesinstrument.

#### Artikel 31

#### Opsigelse af traktaten

Denne traktat kan opsiges af enhver kontraherende part ved meddelelse herom til WIPO's generaldirektør. Enhver opsigelse får virkning ét år efter den dato, på hvilken WIPO's generaldirektør har modtaget meddelelsen.

*Artikel 32***Traktatens officielle sprog**

1. Denne traktat undertegnes i ét originaleksemplar på engelsk, arabisk, kinesisk, fransk, russisk og spansk, idet udgaverne på disse sprog alle har samme gyldighed.
2. Officielle tekster på andre sprog end dem, der er nævnt i stk. 1, udarbejdes af WIPO's generaldirektør på anmodning af en interesseret part og efter samråd med alle interesserede parter. I dette stykke forstås ved »interesseret part« enhver stat,

der er medlem af WIPO, hvis dens officielle sprog eller et af dens officielle sprog berøres, og Det Europæiske Fællesskab og enhver anden mellemstatslig organisation, der måtte blive part i denne traktat, hvis et af vedkommende organisations officielle sprog berøres.

*Artikel 33***Depositær**

WIPO's generaldirektør er depositær for denne traktat.

---

## Fælleserklæringer

### *Vedrørende artikel 1*

Artikel 1, stk. 2, præciserer forholdet mellem rettigheder vedrørende fonogrammer i henhold til nærværende traktat og ophavsretten til værker optaget på fonogrammer. I tilfælde, hvor der kræves tilladelse såvel fra ophavsmanden til et værk optaget på et fonogram som fra en udøvende kunstner eller en fremstiller af fonogrammer med rettigheder vedrørende fonogrammet, bortfalder kravet om tilladelse fra ophavsmanden ikke, fordi der også kræves tilladelse fra den udøvende kunstner eller fremstilleren, og omvendt.

Intet i artikel 1, stk. 2, udelukker en kontraherende part fra tillige at indrømme en udøvende kunstner eller en fremstiller af fonogrammer andre former for eneret end dem, der skal indrømmes i henhold til nærværende traktat.

### *Vedrørende artikel 2, litra b)*

Den i artikel 2, litra b), givne definition af et fonogram er ikke udtryk for, at rettighederne vedrørende fonogrammer på nogen måde ændres, ved at de indgår i et kinematografisk eller et andet audiovisuelt værk.

### *Vedrørende artikel 2, litra e), artikel 8, 9, 12 og 13*

I forbindelse med retten til udbredelse og retten til udlejning skal der ved udtrykkene »kopier« og »originalen eller kopier« i disse artikler udelukkende forstås fikserede kopier, der kan bringes i omsætning som rørlige ting.

### *Vedrørende artikel 3*

Udtrykket »statsborger i en anden kontraherende stat« i Rom-konventionens artikel 5, litra a), og artikel 16, litra a), nr. iv), skal, når det anvendes i forbindelse med nærværende traktat, for så vidt angår en mellemstatslig organisation, der er kontraherende part i nærværende traktat, forstås som en statsborger i et af de lande, der er medlemmer af den pågældende organisation.

### *Vedrørende artikel 3, stk. 2*

Med henblik på anvendelsen af artikel 3, stk. 2, sidestilles den endelige fremstilling af masterbånd med optagelse.

### *Vedrørende artikel 7, 11 og 16*

Ret til reproduktion, således som fastsat i artikel 7 og 11, og de deri gældende undtagelser, jf. artikel 16, finder fuldt ud anvendelse på det digitale område, navnlig ved udnyttelse af fremførelser og fonogrammer i digital form. Lagring af en beskyttet fremførelse eller et beskyttet fonogram i digital form på et elektronisk medium sidestilles med reproduktion i disse artiklers forstand.

### *Vedrørende artikel 15*

Artikel 15 er ikke udtryk for nogen fuldstændig løsning med hensyn til omfanget af de rettigheder vedrørende radio- og fjernsynsudsendelse og anden overføring til almenheden, som fremstillere af fonogrammer og udøvende kunstnere bør indrømmes i den digitale tidsalder. Delegationerne kunne ikke nå til enighed om forskellige forslag om under visse omstændigheder at indrømme visse former for eneret og om at indrømme rettigheder uden mulighed for forbehold, og de lod derfor dette spørgsmål stå åbent med henblik på en senere løsning.

### *Vedrørende artikel 15*

Artikel 15 er ikke til hinder for, at den i denne artikel omhandlede rettighed indrømmes udøvere af folkløse og fremstillere af fonogrammer med optagelser af folkløse, hvor sådanne fonogrammer ikke er blevet udgivet i kommercielt øjemed.

*Vedrørende artikel 16*

Den fælles erklæring vedrørende artikel 10 (begrænsninger og undtagelser) i WIPO-traktaten om ophavsret finder med de fornødne ændringer også anvendelse på artikel 16 (begrænsninger og undtagelser) i WIPO-traktaten om fremførelser og fonogrammer.

*Vedrørende artikel 19*

Den fælles erklæring vedrørende artikel 12 (om forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder) i WIPO-traktaten om ophavsret finder med de fornødne ændringer også anvendelse på artikel 19 (om forpligtelser vedrørende oplysninger om forvaltning af rettigheder) i WIPO-traktaten om fremførelser og fonogrammer.

---